

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
між
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ КОНКОРДІЯ (Україна)
та
INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS
SUPERIORES DE OCCIDENTE UNIVERSITY
(México)

Українсько-американський університет Конкордія, Україна, та Університет Технологій (ITESO) (Мексика) (далі разом – Сторони, окремо – кожна Сторона), погоджуються співпрацювати на наступних умовах:

Стаття 1. Цілі

Сторони цього Меморандуму про Взаєморозуміння (далі – Меморандум) висловлюють принципове бажання співпрацювати у сфері сприяння навчальній і науково-дослідній діяльності. Відповідно до даного Меморандуму, типи і напрями співпраці можуть включати:

1. Обмін студентами на навчання і стажування;
2. Обмін професорсько-викладацьким колективом для навчання, науково-дослідної діяльності й участі в освітніх програмах;
3. Обмін експертами для читання лекцій, проведення обговорень і обміну досвідом;
4. Обмін публікаціями у сферах взаємної зацікавленості;
5. Спільні програми професійного розвитку;
6. Спільні освітні програми;
7. Інші взаємно узгоджені види діяльності.

Сторони здійснюватимуть обмін студентами, викладачами і дослідниками, а також провадитимуть освітню діяльність, керуючись принципом взаємної вигоди у сферах, що становлять взаємний інтерес для обох закладів.

Стаття 2. Фінансові умови

Фінансування діяльності, передбаченої даним Меморандумом, визначатиметься при погодженні кожного конкретного проекту або заходу обома

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UKRAINIAN-AMERICAN CONCORDIA
UNIVERSITY (Ukraine)
and
INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE
ESTUDIOS SUPERIORES DE OCCIDENTE
(ITESO) UNIVERSITY (México)

The **Ukrainian-American Concordia University, Ukraine, and ITESO (university), (México)**, hereinafter collectively referred to as “Both Parties” and individually as “Each Party” or “A Party”, agree to collaborate under the following terms:

Article 1. Purpose

The Parties of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “The Memorandum”) indicate their willingness in principle to cooperate in the promotion of teaching and research activities. Under this Memorandum of Understanding, the types and directions of cooperation may include:

1. Exchange of students for study and internships;
2. Exchange of faculty members for study, research and participation in educational programs;
3. Exchange of scholars for lectures, talks and sharing of experience;
4. Exchange of publications in fields of interest to both universities;
5. Collaborative professional development;
6. Joint educational programs;
7. Other activities as mutually agreed.

The Parties will exchange students, teachers, and researchers and will perform educational activities on the basis of broad reciprocity in those areas in which both institutions have mutual interest.

Article 2. Financial Terms

The funding of activities related to this Memorandum will be determined at the time a specific project for a specific activity is approved by

Сторонами цього Меморандуму. Сторони усвідомлюють, що всі фінансові домовленості будуть залежати від наявності доступних коштів.

Стаття 3. Термін дії

Даний Меморандум є чинним на період п'ять років. Протягом п'ятого року Меморандум буде переглянуто. Цей Меморандум може бути розірваний будь-якою Стороною з попереднім письмовим повідомленням другої Сторони не менше ніж за 60 днів.

Стаття 4. Доповнення

Сферу дії даного Меморандуму може бути розширено на інші напрями співробітництва Сторін. Такі доповнення оформляються у письмовій формі як додаток до цього Меморандуму.

Стаття 5. Дата набуття чинності

Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання обома вказаними нижче представниками Сторін. У випадку імплементації спільних міжнародних освітніх програм буде укладено окрему угоду.

Стаття 6. Реалізація

В обох закладах керівництво реалізацією діяльності, передбаченої даним Меморандумом, здійснюється ректором. За необхідності, ректори можуть призначати додаткових осіб, відповідальних за кожен із заходів.

Стаття 7. Інші умови

Спори та розбіжності між Сторонами з питань, що належать до сфери дії цього Меморандуму, вирішуються шляхом переговорів або консультацій між Сторонами згідно з відповідним чинним законодавством України та Мексики.

Текст цього Меморандуму складено українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін.

**Від Українсько-американського університету
Конкордія:**

both Parties to this Memorandum. Both Parties understand that all financial arrangements which are negotiated will depend on the availability of funds.

Article 3. Duration

This Memorandum will be operative for a period of five years. During the fifth year, the Memorandum will be reviewed. This Memorandum can be terminated by either Party with a 60 day written notification.

Article 4. Extension

This Memorandum may be extended to other areas of cooperation between the two Parties of this Memorandum. Such extensions will take the form of an annex to this Memorandum.

Article 5. Effective Date

This Memorandum will become effective upon the date of signature by the below named representatives of both Parties. In case international joint educational programs are conducted, a separate agreement will be executed.

Article 6. Implementation

For each institution, the rector will serve as chief implementation officers for activities developed under this Memorandum. The rectors may appoint additional implementation officers for each activity as needed.

Article 7. Other Terms

All differences and disputes in relation to the matters under this Memorandum are settled through dialogue and negotiation between the Parties in accordance with the applicable laws and regulations of Ukraine and the Mexico in force.

This Memorandum was made in the Ukrainian and English languages, in duplicate, one for each Party.

**On behalf of Ukrainian-American Concordia
University:**

(Підпис)

Романовський О.О., проф., д.п.н., д.п.н.
Ректор

Адреса: буд. 9, вул. Пирогова, м. Київ, 01030,
Україна



(Signature)

Prof. Dr. Dr. Oleksandr Romanovskyi
Rector

Address: Bud. 9, Vul. Pyrogova, Kyiv, 01030,
Ukraine



Від ITESO Університету:

Luis Arriaga

(Підпис)

Доктор Луїс Арріага Валензуела
Ректор

Адреса Periférico Sur Manuel Gómez Morín número
8585, Colonia ITESO, Tlaquepaque Jalisco
Мексика, С.Р. 45604

On behalf of ITESO University:

Luis Arriaga

(Signature)

Dr. Luis Arriaga Valenzuela
Rector

Address: Periférico Sur Manuel Gómez Morín
número 8585, Colonia ITESO, Tlaquepaque Jalisco
México, C.P. 45604






MOU_U. CONCORDIA UCRANIA - ITESO 2021

Informe de auditoría final

2021-03-04

| | |
|--------------------|---|
| Fecha de creación: | 2021-02-25 |
| Por: | ALEIDA MARIA INES JAUREGUI ROMERO (aleida@iteso.mx) |
| Estado: | Firmado |
| ID de transacción: | CBJCHBCAABAAoJdz4BdVQrsGdl0IKgWDbE2Jd-a3sHy3 |

Historial de “MOU_U. CONCORDIA UCRANIA - ITESO 2021”

-  ALEIDA MARIA INES JAUREGUI ROMERO (aleida@iteso.mx) ha creado el documento.
2021-02-25 - 22:53:22 GMT- Dirección IP: 187.213.197.178.
-  El documento se ha enviado por correo electrónico a Lidia Zepeda (lidiazra@iteso.mx) para su firma.
2021-02-25 - 22:54:58 GMT
-  Lidia Zepeda (lidiazra@iteso.mx) ha visualizado el correo electrónico.
2021-03-01 - 16:39:48 GMT- Dirección IP: 148.201.79.26.
-  Lidia Zepeda (lidiazra@iteso.mx) ha firmado electrónicamente el documento.
Fecha de firma: 2021-03-04 - 18:10:51 GMT. Origen de hora: servidor.- Dirección IP: 148.201.79.26.
-  Acuerdo completado.
2021-03-04 - 18:10:51 GMT

